

O TEXTO LITERÁRIO E O ENSINO DE LÍNGUA ESPANHOLA: UMA PRÁTICA PEDAGÓGICA COM O GÊNERO CONTO

Amanda Lucimar da Silva Santiago¹; Tamiris Elizabete Camila da Silva²; Allan Batista Ferreira³; Prof^a. Ms. Valéria Maria Amaral de Andrade⁴

¹Universidade de Pernambuco – Campus Mata Norte. E-mail: amandalu19@hotmail.com

²Universidade de Pernambuco – Campus Mata Norte. E-mail: tamiris.camila@hotmail.com

³Universidade de Pernambuco – Campus Mata Norte. E-mail: allan_batista16@hotmail.com

⁴Universidade de Pernambuco – Campus Mata Norte. E-mail: amaralvaleria@hotmail.com

INTRODUÇÃO

O presente trabalho tem por objetivo relatar e discutir uma experiência de ensino de Língua Espanhola (LE) vivenciada em estágio supervisionado. Na prática em sala de aula foi utilizado o gênero conto com turmas de ensino médio de uma escola pública estadual pernambucana. Tendo em vista que a oferta da língua estrangeira nas escolas públicas vem passando por alterações, em face às mudanças da Base Nacional Comum Curricular (BNCC), este trabalho se justifica em seus termos de relevância, uma vez que, devido ao contexto atual, é relevante ressaltar a importância do ensino, nas escolas, do idioma estrangeiro.

Nesse contexto, o texto literário foi escolhido para favorecer o processo de ensino e aprendizagem, de modo a conduzir o aluno a ter uma compreensão e uma aquisição maior da língua estudada. É sabido também que a literatura é uma carência para os estudantes, pois o ensino de um idioma estrangeiro, não raro, se prende às estruturas gramaticais e ao estudo lexical.

Segundo Fillola (2007, p. 12):

Entre los materiales empleados para desarrollar las actividades de formación y de aprendizaje de lengua extranjera (LE), los textos literarios suelen estar un tanto relegados, debido a que se considera que el discurso literario es una modalidad compleja y elaborada de poca incidencia en los usos más frecuentes del sistema de lengua. Sin embargo, la amplia diversidad de concreciones literarias ofrece posibilidades suficientes para trabajar adecuadamente un gradual aporte de input para el aprendizaje a partir de materiales literarios.

Para o autor, o obstáculo da didática com relação ao ensino de língua com a utilização dos textos literários é a falta de descrição do que vem a ser a literatura, ao que se verifica a qualidade dos textos literários. Considerar o discurso literário como uma modalidade complexa é um dos motivos para renegá-lo, deixando-o de fora do processo de aprendizagem da LE. No entanto, as contribuições de tais textos são enormes para a aquisição da língua, pois, ainda segundo Fillola (2007, p. 12), “es evidente que el texto literario, necesariamente, se manifiesta siempre como resultado de un conjunto de usos de la lengua, pues su dimensión lingüística es obvia”.

Uma vez que entendemos essa dimensão linguística do texto literário, compreendemos também que, o seu uso em sala de aula é um recurso potencial para aperfeiçoar o desenvolvimento cognitivo da língua nova nos estudantes. Por isso, destacamos a importância da literatura para o processo de aquisição da LE. Ressaltamos também a importância do ensino da Língua Espanhola nas escolas, para a pluralização dos saberes linguísticos dos

alunos e, sobretudo, as contribuições da literatura para o enriquecimento cultural dos mesmos, uma vez que estarão em contato com novas culturas através dos estudos de textos literários.

Além da pluralização dos saberes linguísticos e do enriquecimento cultural, o ensino da língua espanhola, enquanto idioma estrangeiro, ou seja, distinto da língua materna, segundo Goettenauer (2005, p. 64), leva o aluno a

[...] apropriar-se de novas lentes para mirar o mundo. Não se pode deixar de considerar então a necessidade de estabelecer com o espanhol um vínculo afetivo, ou seja, o fato de aprender esta outra língua significa também aprender a expressar ideias, opiniões e também sentimentos e emoções através de um idioma distinto.

Nesse aspecto, utilizar literatura nas aulas de língua espanhola é contribuir para que os alunos possam ampliar, cada vez mais, seus conhecimentos críticos através da LE.

Justificando, a proposta desse trabalho é trazer à tona uma prática pedagógica de ensino de língua espanhola com a mediação do texto literário, através do gênero conto. Diante das considerações de Fillola (2004) e Goettenaur (2005), que guiaram a proposta didática realizada em estágio, a prática se mostrou eficiente e as contribuições para a aprendizagem da LE foram importantes.

O foco do trabalho com a literatura surgiu ao notarmos, durante as aulas de observação do estágio que, os gêneros textuais, sobretudo os literários, não eram muito contemplados como proposta para a produção textual e o trabalho com a língua. Com essas observações tivemos a necessidade de promover a leitura, de modo que, também, o aprendizado da língua, na modalidade escrita, acontecesse prazerosamente e aprimorando os conhecimentos com o contato literário do idioma espanhol, como afirma Silva (2010, p. 07):

No contexto escolar, podem ser uma valiosa ferramenta para melhorar o processo de ensino e aprendizagem, contribuir na formação do leitor, situar histórico e geograficamente o aluno e o escritor, possibilitar o contato com visões de mundo e culturas diferentes, estimular a criticidade, a criatividade, o questionamento e a imaginação, contribuindo para o surgimento de novos talentos literários. Tudo isso é possível devido ao contato com a literatura.

Desse modo, o uso dos textos literários contribui para a formação do estudante em contato com outras culturas, para que ele possa conhecer e respeitar a diversidade. Tendo como objetivos desenvolver nos alunos o gosto pela leitura e possibilitar o desenvolvimento da imaginação, da criatividade, entusiasmando também a vontade de aprender um idioma novo, a escolha do gênero conto se deu através de uma conversa com a professora da disciplina de espanhol da escola campo de estágio.

A leitura é um modo particular de aquisição de informações. Lançamos mão de estratégias de leituras diferenciadas para aprender as informações contidas nos diferentes textos, e o nosso interesse nas informações e o objeto desejado vai determinar o tipo de leitura a ser feito. Esta flexibilidade de atenção, as várias formas de ler para aprender os sentidos dos textos diversificados, é fundamental para o leitor e sua adaptação ao mundo moderno. (MICOTTI 1980, p. 25 apud REATTO e BISSACO, 2008, p.9).

É necessário, portanto, criar estratégias para o uso do texto literário em sala de aula para que o aluno possa aprender, efetivamente, os conhecimentos fundamentais à sua

formação. Nessa perspectiva, o professor é a ponte principal para que os alunos possam percorrer as diversas culturas através dos textos literários. Logo, o uso da literatura não deve ser superficial, ou para o simples estudo gramatical. A função da literatura, com sua dimensão linguística é favorecer uma aprendizagem significativa, a qual deve contribuir para o amadurecimento e construção de novos conhecimentos linguísticos, sociais e culturais.

METODOLOGIA

Em termos metodológicos, quanto à abordagem, a pesquisa é qualitativa e de natureza aplicada, uma vez que através de uma prática pedagógica de ensino de língua espanhola, buscaram-se reflexões sobre a importância do texto literário na aprendizagem do idioma estrangeiro. O universo da pesquisa, onde se desenvolveu a prática em sala de aula, é uma escola pública de ensino médio integral do estado de Pernambuco. Os sujeitos da pesquisa são alunos da segunda série do ensino médio.

O desenvolvimento do trabalho aconteceu a partir de um projeto intitulado “A Arca de Leitura”, que teve como principal intuito incrementar nas aulas de LE o conhecimento de novos textos literários. O projeto foi desenvolvido em uma escola de referência do ensino médio da rede pública, em uma turma do 2º ano e foi feito em quatro etapas.

Na primeira etapa, introdutória, houve a conversa com a professora regente de Espanhol da escola, para o desenvolvimento do projeto em suas aulas. Em seguida, as primeiras aulas foram de observação, momento importante para a pesquisa, pois foi possível identificar de que forma a prática seria vivenciada.

A segunda se deu com a apresentação do gênero textual conto. Primeiramente, buscamos avaliar o conhecimento prévio dos alunos quanto ao gênero. Posteriormente, através de uma apresentação de slides, com a estrutura do gênero, discutimos sobre tópicos como características e classificação.

Sobre a classificação apresentamos os contos de fadas, que têm como características em suas narrativas elementos como magias e encantamentos; o conto maravilhoso, que lida com temáticas sociais; o conto popular que tem como característica ser fruto da oralidade; e o conto moderno, que tem como característica uma narrativa curta e normalmente cotam histórias do cotidiano. Quanto aos elementos estruturais do conto, foi mostrado que são analisados da seguinte forma: conflito e clímax; espaço social, geográfico ou físico; o tempo que pode ser cronológico, psicológico e a técnica do flashback, caracterização das personagens e qual o tipo de narrador.

Na terceira etapa, depois de discutir toda a estrutura do gênero textual conto, houve o contato com o texto. O conto trabalhado foi “Basura”, de Luis Fernando Veríssimo. Em um primeiro momento foi realizada a leitura. Em seguida, em duplas os alunos puderam colocar em prática os conhecimentos trabalhados na etapa anterior, estudando o conto através de uma análise. Por fim, os alunos apresentaram seus pontos de vista sobre o texto.

Na última etapa, dando continuidade ao projeto A arca de leitura, foi o momento de produção. Buscando contribuir para uma formação crítica, social, cultural e linguística dos alunos a partir da literatura, sugerimos temas para a produção de contos tais como ética, cidadania, direitos humanos, preconceito, discriminação (raça, cor, etnia, sexo), meio ambiente, manifestações e tradições culturais de países hispanohablantes, assim como curiosidades, história, música, literatura etc.

RESULTADOS E DISCUSSÃO

O que resultou, de fato, dessa prática pedagógica foi a certeza do quanto a literatura contribui para o ensino de língua e para a formação do aluno. Trabalhar temas como os já mencionados não seria tão fácil sem o auxílio de um gênero tão comum aos alunos. Ou seja, a literatura permeia a vida dos educandos, o que é preciso, neste momento, é criar possibilidades de usá-la de modo a contribuir de maneira efetiva para a vida escolar dos estudantes.

Já no momento da observação das aulas de espanhol na turma, notamos aspectos importantes, tais como a metodologia utilizada pela professora regente, que abria espaço para a exposição de opiniões dos alunos. A interação era facilitada, o que certamente contribuiu para uma aprendizagem significativa. As habilidades de leitura eram trabalhadas em sala de aula, no entanto não havia muito espaço para o texto literário. Por isso, com o projeto detalhado na metodologia, buscamos preencher essa lacuna. Havia, também, uma preocupação por parte da professora em formar leitores críticos. Logo, incorporamos tal preocupação em nosso projeto.

A leitura passou a ser encarada como possibilidade dada aos alunos no momento de construção do conhecimento, permitindo que eles se posicionem criticamente acerca do texto, criando suas interpretações, apropriando-se do texto literário de uma forma mais rica e transcendendo os limites do mesmo, fazendo-os ir além de uma simples leitura.

Todos os elementos e perspectivas apresentados foram postos em prática em benefício do ensino da língua espanhola. Os contos produzidos pelos alunos comprovaram que é possível criar possibilidades de aprender mais e melhor fazendo uso da literatura. Foi possível observar o empenho em buscar informações sobre as culturas dos países hispanohablantes e transformá-las em texto literário, assim como com os outros temas.

Apesar da língua espanhola não ser estudada em todas as escolas, e, atualmente, sofrer com as mudanças na BNCC, ela é de suma importância, pois como dizem os PCNs (2000, p. 25):

[...] as Línguas Estrangeiras Modernas recuperam de alguma forma a importância que durante muito tempo lhes foi negada. [...] elas adquirem agora, a configuração de disciplina tão importante como qualquer outra do currículo, do ponto de vista da formação do indivíduo.

Tendo em vista a leitura dos textos citados neste estudo e a experiência em sala de aula, pudemos confirmar os pressupostos de que a utilização da literatura nas aulas de língua estrangeira contribuiu significativamente para o processo de ensino e notar que sua inclusão é de suma importância para a aprendizagem de LE, especialmente no que se trata da relação língua-cultura.

CONCLUSÕES

O professor é a chave principal para transmitir novos conhecimentos para o aluno. É muito importante que um professor de língua espanhola insira em sua prática didática o uso do texto literário, pois é notável o quanto a literatura tem a oferecer, tanto por meios dos conhecimentos do mundo, quanto na aprendizagem de um novo idioma.

É importante, dessa forma, práticas pedagógicas que coloquem o aluno como protagonista do seu processo de aprendizagem. É necessário dar-lhe condições para que ele tenha apreço pela aquisição do novo idioma e que o faça de maneira eficiente.

REFERÊNCIAS

BRASIL. **Parâmetros Curriculares Nacionais – Ensino Médio: Linguagens Códigos e suas Tecnologias**. Brasília: Ministério da Educação, 2000.

FILLOLA, Antonio Mendonza. **Materiales literarios en el aprendizaje de lengua extranjera**. Universitat de Barcelona, I.C.E: Horsori Editorial, S.L, 2007.

GOETTENAUER, Elzimar. Espanhol: língua de encontros. In: SEDYCIAS, João (org.). **O Ensino do Espanhol no Brasil: passado, presente, futuro**. São Paulo: Editora Parábola, 2005.

REATTO, Diogo; BICASSO, Cristiane Magalhães. **As lendas de Bécquer: uma proposta para a introdução da literatura espanhola nas aulas de espanhol como língua estrangeira**. In: Letra Magna. Revista Eletrônica, 2008.

SILVA, Sheila Cristiane de Jesus da. **Utilização de contos em aulas de espanhol: uma proposta atual de ensino**. Disponível em: <http://www.cchla.ufrn.br/shXIX/anais/GT13/artigo%20em%20pdf.pdf>. Acesso em 09 de agosto de 2018.